

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования

**БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
БИРСКИЙ ФИЛИАЛ**

**Факультет филологии и межкультурных коммуникаций**

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе  
БФ БашГУ

 Р.Я. Сафиханов  
« 09 » сентября 2014 г.

**ПРОГРАММА**  
**государственной итоговой аттестации**  
**по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»**  
**профиль «Перевод и переводоведение»**

Программа рассмотрена и утверждена на заседании  
совета факультета филологии и межкультурных коммуникаций  
(протокол № 1 от 09.09. 2014 г.)

Декан факультета ФимК



В.А. Петишева

Бирск 2014

## 1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации (ГИА)

Государственная итоговая аттестация бакалавра лингвистики включает защиту выпускной квалификационной работы и государственный экзамен. Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения общих и специальных (профессиональных) компетенций выпускника бакалавриата, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом, способствующих его устойчивости на рынке труда и продолжению образования в магистратуре. Аттестационные испытания, входящие в состав итоговой государственной аттестации выпускника, соответствуют основной образовательной программе, которую он освоил за время обучения.

### Виды и задачи профессиональной деятельности:

Основными видами и задачами профессиональной деятельности, к которым готовится выпускник бакалавриата в ходе освоения основной образовательной программы по направлению подготовки «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение» являются: переводческая деятельность. Основными задачами указанных видов профессиональной деятельности являются:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов.

## 2. Место ГИА в структуре ООП бакалавриата

Государственная итоговая аттестация входит в блок БЗ учебного плана ООП, который в полном объеме относится к базовой части программы, проводится в 8 семестре, включает в себя защиту выпускной квалификационной работы (ВКР), включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовку и сдачу государственного экзамена.

ГИА предполагает определение уровня сформированности следующих **компетенций**:

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладанности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

***В ходе государственной итоговой аттестации выпускник бакалавриата демонстрирует владение следующими компетенциями:***

Студент должен обладать следующими **компетенциями**:

- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (**ОК-7**);

| Компоненты компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                     | Формы и средства формирования        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Знает</b><br>основные особенности английского языка в сравнении с русским языком, новейшие теории и взгляды по проблемам перевода.                                                                                                                                                      | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Умеет</b><br>самостоятельно проводить анализ ошибок перевода, извлекать из научной литературы необходимую информацию, самостоятельно делать обобщения и выводы как из положений, имеющих в специальной литературе, так и из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом. | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Владеет</b><br>культурой научного мышления, определенным объемом информации по данной дисциплине, развивает у обучающихся творческое мышление и критический подход к теоретическим положениям, владеет навыками                                                                         | Самостоятельная работа, консультации |

самостоятельной работы, технологиями решения задач в различных областях профессиональной деятельности.

### Оценка уровней освоения компетенции

| Уровни освоения компетенции | Знает                                                                                                                                                 | Умеет                                                                                   | Владеет                                                                                                                                                                                                                                                                 | Средства оценивания           |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Пороговый уровень           | Основные понятия курса, основные особенности системы английского языка в сравнении с русским языком.                                                  | самостоятельно проводить анализ ошибок перевода.                                        | Культурой научного мышления, определённым объёмом информации по данной дисциплине, навыками самостоятельной работы, практическими навыками анализа ошибок перевода.                                                                                                     | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Средний уровень             | Основные понятия курса, основные особенности системы английского языка в сравнении с русским языком, основные спорные и нерешённые проблемы перевода. | самостоятельно проводить анализ ошибок перевода                                         | культурой научного мышления, определённым объёмом информации по данной дисциплине, владеет критическим подходом к рассмотрению теоретических положений, навыками самостоятельной работы, технологиями решения задач в различных областях профессиональной деятельности. | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Продвинутый уровень         | Основные понятия курса, основные особенности системы английского языка в                                                                              | самостоятельно проводить анализ ошибок перевода, видеть извлекать из научной литературы | культурой научного мышления, определённым объёмом информации по данной                                                                                                                                                                                                  | Ответ на экзамене, защита ВКР |

|  |                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | сравнении с русским языком, основные спорные и нерешённые проблемы перевода, новейшие теории и взгляды по этим проблемам. | необходимую информацию, самостоятельно делать обобщения и выводы как из положений, имеющихся в специальной литературе, так и из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом. | дисциплине, владеет критическим подходом к рассмотрению теоретических положений, навыками самостоятельной работы, технологиями решения задач в различных областях профессиональной деятельности, профессиональными навыками анализа различных типов ошибок перевода. |  |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (**ОК-12**);

| Компоненты компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Формы и средства формирования        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Знает<br>основы профессиональной этики, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика, правовой статус переводчика, основные модели переводческой деятельности.                                                                                                                                                                             | Самостоятельная работа, консультации |
| Умеет<br>определять общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне, извлекать необходимую информацию из энциклопедических, справочных, интернет-ресурсов, личных контактов со специалистами; осуществлять различные виды языкового посредничества. | Самостоятельная работа, консультации |
| Владеет<br>навыками переводческой работы с текстом, переводческой критики, работы со словарями (бумажными и электронными).                                                                                                                                                                                                                                       | Самостоятельная работа, консультации |

### Оценка уровней освоения компетенций

| Уровни освоения компетенции | Знает                                                                                                                                                                                                                     | Умеет                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Владеет                                                                                                                                               | Средства оценивания           |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Пороговый уровень           | Демонстрирует <b>базовый</b> уровень знаний основ профессиональной этики, моральных принципов и норм профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика, основных моделей переводческой деятельности. | Демонстрирует <b>базовое</b> умение определять общую стратегию перевода, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне, извлекать необходимую информацию из справочных ресурсов, личных контактов со специалистами; осуществлять различные виды языкового посредничества. | Демонстрирует <b>базовое</b> владение навыками переводческой работы с текстом, переводческой критики, работы со словарями (бумажными и электронными). | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Средний уровень             | Демонстрирует <b>прочный</b> уровень знаний основ профессиональной этики, моральных принципов и норм профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика, основных моделей переводческой деятельности. | Демонстрирует умение <b>уверенно</b> определять общую стратегию перевода, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне, извлекать необходимую информацию из справочных ресурсов, личных                                                                                  | Демонстрирует <b>умелое</b> владение навыками переводческой работы с текстом, переводческой критики, работы со словарями (бумажными и электронными).  | Ответ на экзамене, защита ВКР |

|                          |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                         |                               |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
|                          |                                                                                                                                                                                                                    | контактов со специалистами;<br>осуществлять различные виды языкового посредничества.                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                         |                               |
| Продвину-<br>тый уровень | Демонстрирует <b>глубокие</b> знания основ профессиональной этики, моральных принципов и норм профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика, основных моделей переводческой деятельности. | Демонстрирует умение <b>свободно</b> определять общую стратегию перевода, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне, извлекать необходимую информацию из справочных ресурсов, личных контактов со специалистами; осуществлять различные виды языкового посредничества. | Демонстрирует <b>свободное</b> владение навыками переводческой работы с текстом, переводческой критики, работы со словарями (бумажными и электронными). | Ответ на экзамене, защита ВКР |

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

| Компоненты компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                          | Технологии формирования              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Знает</b><br>основные фонетические явления изучаемого иностранного языка, закономерности функционирования фонетической системы иностранного языка по сравнению с системой русского языка                                                                                                     | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Умеет</b><br>извлекать из научной литературы необходимую информацию, самостоятельно делать обобщения и выводы из положений, имеющих в специальной литературе, выстраивать стратегию устного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с особенностями фонетики изучаемого языка, | Самостоятельная работа, консультации |

|                                                                                                                                                                                     |                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| адекватно воспринимать иностранную речь;                                                                                                                                            |                                      |
| <b>Владеет</b><br>системой лингвистических знаний из области фонетики, культурой научного мышления, навыками самостоятельной работы с фактическим фонетическим языковым материалом. | Самостоятельная работа, консультации |

### Оценка уровней освоения компетенции

| Уровни освоения компетенции | Знает                                                                                                                                     | Умеет                                                                                                                                                                             | Владеет                                                                                                                                                                     | Средства оценивания           |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Пороговый уровень           | базовые понятия фонетической системы иностранного языка, особенности фонетической системы английского языка по сравнению с русским языком | выстраивать стратегию устного общения на изучаемом иностранном языке, не допуская фонетических и фонологических ошибок                                                            | культурой научного мышления, навыками самостоятельной работы с фактическим фонетическим языковым материалом.                                                                | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Средний уровень             | основные понятия, явления и особенности фонетической системы английского языка.                                                           | выстраивать стратегию устного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с особенностями фонетики изучаемого языка; добиваться адекватности восприятия иноязычной речи | культурой научного мышления, навыками самостоятельной работы с фактическим фонетическим языковым материалом, практическими навыками анализа фонетико-фонологических ошибок. | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Продвинутый уровень         | глубоко разбирается в понятиях и особенностях фонетической системы английского языка по сравнению с русским языком, знает закономерности  | извлекать из научной литературы необходимую информацию, самостоятельно делать обобщения и вывод из положений, имеющих в специальной                                               | системой лингвистических знаний из области фонетики, навыками обработки теоретической информации, культурой научного мышления, навыками                                     | Ответ на экзамене, защита ВКР |

|  |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                       |  |
|--|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | функционирования фонетической системы иностранного языка | литературе, выстраивать стратегию устного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с особенностями изучаемого языка; добиваться адекватности восприятия иноязычной речи, не допускать разные типы ошибок произношения. | самостоятельной работы с фактическим фонетическим языковым материалом, практическими навыками анализа фонетико-фонологических ошибок. |  |
|--|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

| Компоненты компетенции                                                                                                                                                                                             | Технологии формирования              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Знает</b><br>Основные особенности английского языка, закономерности функционирования системы иностранного языка по сравнению с системой русского языка                                                          | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Умеет</b><br>извлекать из научной литературы необходимую информацию, самостоятельно делать обобщения и выводы из положений, имеющих в специальной литературе, адекватно переводить иностранную письменную речь; | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Владеет</b><br>Системой лингвистических знаний из области перевода, культурой научного мышления, навыками самостоятельной работы с фактическим языковым материалом.                                             | Самостоятельная работа, консультации |

#### Оценка уровней освоения компетенции

| Уровни освоения компетенции | Знает           | Умеет       | Владеет   | Средства оценивания |
|-----------------------------|-----------------|-------------|-----------|---------------------|
| Пороговые                   | базовые понятия | выстраивать | культурой | Ответ на            |

|                             |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                        |                               |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| й уровень                   | системы иностранного языка, особенности системы английского языка по сравнению с русским языком                                                                         | стратегию перевода деловой корреспонденции и документации на изучаемом иностранном языке, не допуская ошибок перевода.                                                                                                                                   | научного мышления, навыками самостоятельной работы с фактическим языковым материалом.                                                                                                                                                                  | экзамене, защита ВКР          |
| Средний уровень             | основные понятия, явления и особенности системы английского языка.                                                                                                      | выстраивать стратегию перевода деловой корреспонденции и документации на изучаемом иностранном языке в соответствии с особенностями изучаемого языка; добиваться адекватности перевода                                                                   | культурой научного мышления, навыками самостоятельной работы с фактическим языковым материалом, практическими навыками анализа переводческих ошибок.                                                                                                   | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Продвину-<br>тый<br>уровень | Глубоко разбирается в понятиях и особенностях системы английского языка по сравнению с русским языком, знает закономерности функционирования системы иностранного языка | извлекать из научной литературы необходимую информацию, самостоятельно делать обобщения и вывод из положений, имеющих в специальной литературе, выстраивать стратегию перевода деловой корреспонденции и документации иностранном языке в соответствии с | Системой лингвистических знаний из области перевода, навыками обработки теоретической информации, культурой научного мышления, навыками самостоятельной работы с фактическим языковым материалом, практическими навыками анализа переводческих ошибок. | Ответ на экзамене, защита ВКР |

|  |  |                                                                                                                |  |  |
|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
|  |  | особенностями изучаемого языка;<br>добиваться адекватности перевода, не допускать разные типы ошибок перевода. |  |  |
|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

| <b>Компоненты компетенции</b>                                                                                                                                                       | <b>Технологии формирования</b>       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Знает</b><br><i>Теоретические основы фонетики, словообразования и грамматики английского языка, методы анализа лингвистической информации</i>                                    | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Умеет</b><br><i>Анализировать языковые явления в изучаемом языке и языке обучения, использовать современные информационно-коммуникативные ресурсы для подготовки к занятиям.</i> | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Владеет</b><br><i>Способами использования общих понятий лингвистики для осмысления форм и конструкций языка, культурой научного мышления.</i>                                    | Самостоятельная работа, консультации |

### Оценка уровней освоения компетенций

| Уровни освоения компетенции | Знает                                                                                                                              | Умеет                                                                                 | Владеет                                                                                                               | Средства оценивания           |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Пороговый уровень           | Теоретические основы фонетики, словообразования и грамматики английского языка, основные методы анализа лингвистической информации | Ставить цели в исследовании языковых фактов, выбирать возможные пути к их достижению. | Культурой научного мышления, способностью к общению, анализу и восприятию информации, навыками самостоятельной работы | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Средний уровень             | Теоретические основы фонетики, словообразования и грамматики английского языка, основные                                           | Ставить цели в исследовании языковых фактов, выбирать возможные пути к их             | Культурой научного мышления, способностью к общению, анализу и восприятию информации,                                 | Ответ на экзамене, защита ВКР |

|                     |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                               |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
|                     | методы анализа лингвистической информации, методы сбора и обработки лингвистической информации                                                                                           | достижению, оценивать и анализировать информацию                                                                                                                                                                            | навыками самостоятельной работы с использованием различных источников                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                               |
| Продвинутый уровень | Теоретические основы фонетики, словообразования и грамматики английского языка, различные методы анализа лингвистической информации, методы сбора и обработки лингвистической информации | Ставить цели в исследовании языковых фактов, выбирать возможные пути к их достижению, оценивать и анализировать информацию, в том числе полученную из различных источников, включая информационно-коммуникационные ресурсы. | Навыками обработки теоретической информации, а также информации полученной в результате анализа языкового материала. Владеть ИТ-компетентностям и:<br>общепользовательская ИТ-компетентность;<br>общепедагогическая ИТ-компетентность;<br>предметно-педагогическая ИТ-компетентность (отражающая профессиональную ИТ-компетентность в области языкознания) | Ответ на экзамене, защита ВКР |

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

| <i><b>Компоненты компетенции</b></i>                                                                                                                           | <i><b>Формы и средства формирования</b></i> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b>Знает</b><br>важнейшие проблемы и задачи современной лингвистики; современные концепции внутренних и внешних связей языка; основные лингвистические термины | Самостоятельная работа, консультации        |
| <b>Умеет</b><br>применять теоретические знания к анализу языковых фактов                                                                                       | Самостоятельная работа, консультации        |
| <b>Владеет</b><br>коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими, языковыми нормами                                                  | Самостоятельная работа, консультации        |

и приёмами, принятыми в разных сферах коммуникации

**Оценка уровней освоения компетенций**

| <b>Уровни освоения компетенции</b> | <b>Знает</b>                                                                              | <b>Умеет</b>                                                                                                                                                                  | <b>Владеет</b>                                                                                                         | <b>Средства оценивания</b>    |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Пороговый уровень                  | Основные концепции в рамках современной лингвистической парадигмы                         | В целом успешное, но не систематическое применение методологических принципов, категорий и терминов современной лингвистики к анализу разнообразных языковых фактов           | Фрагментарное применение навыков анализа основных проблем современной коммуникации                                     | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Средний уровень                    | Основные концепции в рамках современной лингвистической парадигмы и тенденции её развития | В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение методологических принципов, категорий и терминов современной лингвистики к анализу разнообразных языковых фактов | В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков анализа основных проблем современной коммуникации | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Продвинутый уровень                | Основные концепции в рамках современной лингвистической парадигмы и тенденции её развития | Сформированное умение применять методологические принципы, категории и термины современной лингвистики к анализу разнообразных языковых фактов                                | Успешное и систематическое применение навыков анализа основных проблем современной коммуникации                        | Ответ на экзамене, защита ВКР |

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

*Компоненты компетенций**Технологии формирования*

|                                                                                                      |                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Знает</b><br>стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования              | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Умеет</b><br>использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Владеет</b><br>стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования         | Самостоятельная работа, консультации |

**Оценка уровней освоения компетенций**

| Уровни освоения компетенции | Знает                                                                                     | Умеет                                                                                | Владеет                                                                                                                                         | Средства оценивания           |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Пороговый уровень           | Основные способы поиска, анализа и обработки материала исследования                       | Умеет организовывать поиск, анализ и обработку материала исследования                | Основными способами поиска, анализа и обработки материала исследования                                                                          | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Средний уровень             | Основные принципы организации самостоятельной работы, методы сбора и обработки информации | Умеет организовывать поиск, анализ и обработку материала исследования                | Основными способами поиска, анализа и обработки материала исследования и навыками самостоятельной работы с использованием различных источников. | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Продвинутый уровень         | стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования                   | использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования | стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования                                                                      | Ответ на экзамене, защита ВКР |

- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

| <b>Компоненты компетенций</b>                                                                        | <b>Технологии формирования</b>       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Знает</b><br>стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования              | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Умеет</b><br>использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Владеет</b><br>стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования         | Самостоятельная работа, консультации |

**Оценка уровней освоения компетенций**

| Уровни освоения компетенции | Знает                                                                                                                                                                            | Умеет                                                                                | Владеет                                                                                                                                         | Средства оценивания           |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Пороговый уровень           | Основные способы исследования в своей предметной области, поиска, анализа и обработки материала исследования                                                                     | Умеет организовывать поиск, анализ и обработку материала исследования                | Основными способами поиска, анализа и обработки материала исследования                                                                          | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Средний уровень             | Основные принципы организации самостоятельной работы, методы сбора и обработки информации, знает как логично и последовательно представлять результаты собственного исследования | Умеет организовывать поиск, анализ и обработку материала исследования                | Основными способами поиска, анализа и обработки материала исследования и навыками самостоятельной работы с использованием различных источников. | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Продвинутый уровень         | стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования, знает как логично и последовательно представлять результаты собственного исследования                   | использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования | стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования                                                                      | Ответ на экзамене, защита ВКР |

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

| <i>Компоненты компетенций</i>                                                                                                  | <i>Технологии формирования</i>       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Знает</b><br>методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания           | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Умеет</b><br>Применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Владеет</b><br>методикой предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания        | Самостоятельная работа, консультации |

**Оценка уровней освоения компетенций**

| Уровни освоения компетенции | Знает | Умеет | Владеет | Средства оценивания |
|-----------------------------|-------|-------|---------|---------------------|
|-----------------------------|-------|-------|---------|---------------------|

|                     |                                                                                               |                                                                                                         |                                                                                                |                                |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Пороговый уровень   | Основные аспекты предпереводческого анализа                                                   | Выделять основные аспекты предпереводческого анализа                                                    | Умением выделять основные аспекты предпереводческого анализа                                   | Ответ на экзамене, защита ВКР  |
| Средний уровень     | особенности предпереводческого анализа                                                        | Использовать особенности предпереводческого анализа                                                     | Умением выделять основные аспекты предпереводческого анализа                                   | Ответ на экзамене, защита ВКР. |
| Продвинутой уровень | методику предпереводческого анализа, способствующую точному восприятию исходного высказывания | Применять методику предпереводческого анализа, способствующую точному восприятию исходного высказывания | методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания | Ответ на экзамене, защита ВКР  |

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая

поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)

| <b>Компоненты компетенции</b>                                                                                                                                                 | <b>Технологии формирования</b>       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Знает</b><br><i>Теоретические основы словообразования и грамматики английского языка, методы анализа лингвистической информации, основные грамматические трансформации</i> | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Умеет</b><br><i>Анализировать языковые явления в изучаемом языке, использовать современные информационно-коммуникативные ресурсы для подготовки к занятиям.</i>            | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Владеет</b><br><i>Способами использования общих понятий лингвистики для осмысления форм и конструкций языка, культурой научного мышления.</i>                              | Самостоятельная работа, консультации |

• **Оценка уровней освоения компетенций**

| Уровни освоения компетенции | Знает                                                          | Умеет                                                                  | Владеет                                                      | Средства оценивания           |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Пороговый уровень           | Теоретические основы словообразования и грамматики английского | Ставить цели в исследовании языковых фактов, выбирать возможные пути к | Культурой научного мышления, способностью к общению, анализу | Ответ на экзамене, защита ВКР |

|                          |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                               |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
|                          | языка, основные методы анализа лингвистической информации                                                                                                                      | их достижению.                                                                                                                                                                                                                   | и восприятию информации, навыками самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                               |
| Средний уровень          | Теоретические основы словообразования и грамматики английского языка, основные методы анализа лингвистической информации, методы сбора и обработки лингвистической информации  | Ставить цели в исследовании языковых фактов, выбирать возможные пути к их достижению, оценивать и анализировать информацию                                                                                                       | Культурой научного мышления, способностью к общению, анализу и восприятию информации, навыками самостоятельной работы с использованием различных источников                                                                                                                                                                                               | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Продвину-<br>тый уровень | Теоретические основы словообразования и грамматики английского языка, различные методы анализа лингвистической информации, методы сбора и обработки лингвистической информации | Ставить цели в исследовании языковых фактов, выбирать возможные пути к их достижению, оценивать и анализировать информацию, в том числе полученную из различных источников, включая информационно-коммуникацион-<br>ные ресурсы. | Навыками обработки теоретической информации, а также информации полученной в результате анализа языкового материала. Владеть ИКТ-компетентностями: общепользовательская ИКТ-компетентность; общепедагогическая ИКТ-компетентность; предметно-педагогическая ИКТ-компетентность (отражающая профессиональную ИКТ-компетентность в области переводоведения) | Ответ на экзамене, защита ВКР |

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)

|                        |                               |
|------------------------|-------------------------------|
| Компоненты компетенции | Формы и средства формирования |
|------------------------|-------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия теории перевода, раскрывающие его природу как вид общественно-необходимой деятельности;</li> <li>- способы достижения эквивалентности в переводе;</li> <li>- особенности перевода текстов отдельных функциональных стилей;</li> <li>- основные сведения о видах перевода и требованиях к ним.</li> </ul>                                                                       | Самостоятельная работа, консультации |
| <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности;</li> <li>- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом;</li> <li>- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.</li> </ul>                                                                                        | Самостоятельная работа, консультации |
| <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> <li>- знаниями в области теории перевода и практических основ, таких как грамматические, лексико-семантические, синтаксические и прагматические основы перевода;</li> <li>- знаниями об основных трансформациях, осуществляемых при переводе.</li> </ul> | Самостоятельная работа, консультации |

#### Оценка уровней освоения компетенций

| Уровни освоения компетенции | Знает | Умеет | Владеет | Средства оценивания |
|-----------------------------|-------|-------|---------|---------------------|
|                             |       |       |         |                     |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Пороговый уровень | Демонстрирует базовый уровень знаний основных понятий теории перевода, способов достижения эквивалентности в переводе; особенностей перевода текстов отдельных функциональных стилей; основных сведений о видах перевода и требованиях к ним                          | Демонстрирует базовое умение использовать основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом; профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками  | Демонстрирует базовое владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, знаниями в области теории перевода и практических основ, таких как грамматические, лексико-семантические, синтаксические и прагматические основы перевода; знаниями об основных трансформациях, осуществляемых при переводе. | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Средний уровень   | Демонстрирует прочный уровень знаний основных понятий теории перевода, способов достижения эквивалентности в переводе; особенностей перевода текстов отдельных функциональных стилей; основных сведений о видах перевода и требованиях к ним концептуального анализа. | Демонстрирует умение уверенно использовать основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом; профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками | Демонстрирует умелое владение - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. знаниями в области теории перевода и практических основ, таких как грамматические, лексико-семантические, синтаксические и прагматические основы перевода; знаниями об основных трансформациях,                             | Ответ на экзамене, защита ВКР |

|                          |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                               |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
|                          |                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | осуществляемых при переводе.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                               |
| Продвину-<br>тый уровень | Демонстрирует глубокие знания основных понятий теории перевода, способов достижения эквивалентности в переводе; особенностей перевода текстов отдельных функциональных стилей; основных сведений о видах перевода и требованиях к ним. | Демонстрирует умение свободно использовать основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом; профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации. | Демонстрирует свободное владение - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. знаниями в области теории перевода и практических основ, таких как грамматические, лексико-семантические, синтаксические и прагматические основы перевода; знаниями об основных трансформациях, осуществляемых при переводе. | Ответ на экзамене, защита ВКР |

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

| <i>Компоненты компетенций</i>                                                                                                                                                   | <i>Технологии формирования</i>       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Знает</b><br>нормы лексической эквивалентности                                                                                                                               | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Умеет</b><br>Соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы                                                                                                 | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Владеет</b><br>способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Самостоятельная работа, консультации |

#### Оценка уровней освоения компетенций

| Уровни освоения компетенции | Знает | Умеет | Владеет | Средства оценивания |
|-----------------------------|-------|-------|---------|---------------------|
|-----------------------------|-------|-------|---------|---------------------|

|                     |                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                            |                               |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Пороговый уровень   | Грамматические особенности изучаемых языков                                                                                                              | Применять знание грамматических особенностей изучаемых языков при переводе текстов разных типов                                                                    | Знанием грамматических особенностей изучаемых языков при переводе текстов разных типов                                                                     | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Средний уровень     | нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы                                                                 | Применять знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормы                                                           | знанием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм языка                                                       | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Продвинутой уровень | способы осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Применять способы осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | способами осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Ответ на экзамене, защита ВКР |

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

| Компоненты компетенции                                                                             | Формы и средства формирования        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Знает основные понятия, методы и приемы информатики и компьютерных технологий.                     | Самостоятельная работа, консультации |
| Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.                                 | Самостоятельная работа, консультации |
| Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией. | Самостоятельная работа, консультации |

**Оценка уровней освоения компетенций**

| Уровни освоения компетенции | Знает                                                                                                                  | Умеет                                                                                             | Владеет                                                                                                                            | Средства оценивания           |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Пороговый уровень           | Демонстрирует <b>базовый</b> уровень знаний основных понятий, методов и приемов информатики и компьютерных технологий. | Демонстрирует <b>базовое</b> умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.  | Демонстрирует <b>базовое</b> владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.   | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Средний уровень             | Демонстрирует <b>прочный</b> уровень знаний основных понятий, методов и приемов информатики и компьютерных технологий. | Демонстрирует умение <b>уверенно</b> оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. | Демонстрирует <b>умелое</b> владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.    | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Продвинутой уровень         | Демонстрирует <b>глубокие</b> знания основных понятий, методов и приемов информатики и компьютерных технологий.        | Демонстрирует умение <b>свободно</b> оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. | Демонстрирует <b>свободное</b> владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией. | Ответ на экзамене, защита ВКР |

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

| <i>Компоненты компетенций</i>                                                                                                                                               | <i>Технологии формирования</i>       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Знает</b><br>нормы лексической эквивалентности                                                                                                                           | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Умеет</b><br>Соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы                                                                                             | Самостоятельная работа, консультации |
| <b>Владеет</b><br>способностью осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Самостоятельная работа, консультации |

• **Оценка уровней освоения компетенций**

| Уровни освоения компетенции | Знает | Умеет | Владеет | Средства оценивания |
|-----------------------------|-------|-------|---------|---------------------|
|-----------------------------|-------|-------|---------|---------------------|

|                     |                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                            |                               |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Пороговый уровень   | Грамматические особенности изучаемых языков                                                                                                          | Применять знание грамматических особенностей изучаемых языков при переводе текстов разных типов                                                                | Знанием грамматических особенностей изучаемых языков при переводе текстов разных типов                                                                     | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Средний уровень     | нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы                                                             | Применять знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормы                                                       | знанием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм языка                                                       | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Продвинутой уровень | способы осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Применять способы осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | способами осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Ответ на экзамене, защита ВКР |

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

| Компоненты компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Формы и средства формирования        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Знает<br>основы профессиональной этики, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика, правовой статус переводчика, основные модели переводческой деятельности.                                                                                                                                                                             | Самостоятельная работа, консультации |
| Умеет<br>определять общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне, извлекать необходимую информацию из энциклопедических, справочных, интернет-ресурсов, личных контактов со специалистами; осуществлять различные виды языкового посредничества. | Самостоятельная работа, консультации |
| Владеет<br>навыками переводческой работы с текстом, переводческой критики, работы со словарями (бумажными и электронными).                                                                                                                                                                                                                                       | Самостоятельная работа, консультации |

- **Оценка уровней освоения компетенций**

| Уровни освоения компетенции | Знает                                                                                                                                                                                                                     | Умеет                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Владеет                                                                                                                                               | Средства оценивания           |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Пороговый уровень           | Демонстрирует <b>базовый</b> уровень знаний основ профессиональной этики, моральных принципов и норм профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика, основных моделей переводческой деятельности. | Демонстрирует <b>базовое</b> умение определять общую стратегию перевода, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне, извлекать необходимую информацию из справочных ресурсов, личных контактов со специалистами; осуществлять различные виды языкового посредничества.  | Демонстрирует <b>базовое</b> владение навыками переводческой работы с текстом, переводческой критики, работы со словарями (бумажными и электронными). | Ответ на экзамене, защита ВКР |
| Средний уровень             | Демонстрирует <b>прочный</b> уровень знаний основ профессиональной этики, моральных принципов и норм профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика, основных моделей переводческой деятельности. | Демонстрирует умение <b>уверенно</b> определять общую стратегию перевода, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне, извлекать необходимую информацию из справочных ресурсов, личных контактов со специалистами; осуществлять различные виды языкового посредничества. | Демонстрирует <b>умелое</b> владение навыками переводческой работы с текстом, переводческой критики, работы со словарями (бумажными и электронными).  | Ответ на экзамене, защита ВКР |

|                     |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                         |                               |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Продвинутый уровень | Демонстрирует <b>глубокие</b> знания основ профессиональной этики, моральных принципов и норм профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика, основных моделей переводческой деятельности. | Демонстрирует умение <b>свободно</b> определять общую стратегию перевода, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне, извлекать необходимую информацию из справочных ресурсов, личных контактов со специалистами; осуществлять различные виды языкового посредничества. | Демонстрирует <b>свободное</b> владение навыками переводческой работы с текстом, переводческой критики, работы со словарями (бумажными и электронными). | Ответ на экзамене, защита ВКР |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|

### 3. Содержание итоговой государственной аттестации по направлению подготовки «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Государственная итоговая аттестация бакалавра лингвистики проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы и государственного экзамена.

Общий объем часов по государственной итоговой аттестации составляет 324 часа, что равняется 9 ЗЕТ.

Выпускная квалификационная работа бакалавра лингвистики профиля «Перевод и переводоведение» представляет собой законченную самостоятельную научно-исследовательскую работу в области теории перевода. В ней решается конкретная задача, актуальная для лингвистики и переводоведения. Выпускная квалификационная работа по теории перевода должна содержать анализ и систематизацию научных источников по выбранной теме, фактического/текстового материала, аргументированные обобщения и выводы. В ней должно проявиться знание автором основных методов лингвистического исследования, умение их применять для решения поставленных в работе исследовательских задач, владение научным стилем речи. Объем выпускной квалификационной работы составляет 40-50 страниц текста, набранного через 1,5 интервала шрифтом Times New Roman 14. Она должна содержать титульный лист, введение с указанием актуальности темы исследования, целей и задач, характеристикой теоретической базы исследования, определением методов и материала, используемых в работе; основную часть, содержащую теоретическую и практическую главы; заключение, включающее выводы и определяющее дальнейшие перспективы исследования; библиографический список. Оформление работы должно соответствовать требованиям. Защита выпускной квалификационной работы проводится в присутствии Государственной аттестационной комиссии в форме устной презентации основных результатов исследования.

Государственный экзамен призван подтвердить готовность студента к выполнению задач профессиональной деятельности и носит междисциплинарный характер. Целью итогового государственного экзамена является выявление уровня теоретической и практической подготовленности выпускника к осуществлению основных видов профессиональной

деятельности, предусмотренных ФГОС ВО. Экзамен проводится Государственной аттестационной комиссией в сроки согласно рабочему учебному плану. Экзамен проводится в устной форме. Государственный экзамен включает теоретический вопрос по различным аспектам теории перевода, текст для функционально-стилистического анализа и перевода, публицистический текст для реферирования.

Итоговый междисциплинарный государственный экзамен является одним из заключительных этапов подготовки бакалавров. Он проводится согласно графику учебного процесса и имеет целью:

- проверить уровень подготовки выпускника к профессиональной деятельности;
- оценить теоретические знания, практические навыки и умения выпускника.

К итоговому междисциплинарному государственному экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения по основной образовательной программе и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом на момент проведения экзамена.

Выпускающая кафедра английской филологии факультета ФиМК готовит экзаменационные билеты, включающие вопросы всех разделов для обеспечения комплексного контроля теоретических знаний и профессиональных компетенций, полученных будущим бакалавром за время обучения в Бирском филиале БашГУ.

Особенность подготовки студентов к итоговому междисциплинарному государственному экзамену состоит в необходимости систематизации большого массива информации по теории межкультурной коммуникации, теории языка и теории перевода, в готовности подтвердить необходимые для осуществления межкультурной коммуникации коммуникативные, медиативные и др. компетенции.

Подготовка к итоговому междисциплинарному государственному экзамену является самостоятельной работой студента. Для оказания помощи студентам в этой ответственной работе выпускающая кафедра английской филологии организует обзорные лекции. Задача обзорных лекций состоит в систематизации ранее полученных студентами знаний и в ознакомлении с процедурными и содержательными вопросами проведения экзамена.

## **ПРОЦЕДУРА ПРОВЕДЕНИЯ ИТОГОВОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

Итоговый междисциплинарный государственный экзамен принимает Государственная аттестационная комиссия (ГАК). К началу экзамена должны быть подготовлены:

- приказ о составе государственной аттестационной комиссии;
- программа сдачи государственного экзамена;
- экзаменационные билеты в запечатанном конверте;
- зачетные книжки;
- список студентов, сдающих экзамен в соответствующий день;
- бланки протоколов сдачи экзамена;
- чистая бумага со штампом факультета ФиМК ФГБОУ ВПО БашГУ Бирский филиал;
- ведомость для оценки ответов по 5-балльной шкале.

*Место проведения экзамена.* Экзамен проводится в специально подготовленной аудитории, в которой оборудованы места для экзаменационной комиссии, секретаря комиссии и индивидуальные места студентов для подготовки ответов.

Комиссия создает на экзамене доброжелательную и деловую обстановку.

Экзамен проводится в устной форме. Студентам рекомендуется подготовить свои ответы по экзаменационному билету в письменной форме. Запись ответов на вопросы экзаменационного билета делается на специальных проштампованных листах, выданных секретарем экзаменационной комиссии. Записи ответов рекомендуется делать кратко. Слишком подробные записи ответов нежелательны. В них трудно ориентироваться при ответе, есть

опасность упустить главные положения, излишне детализировать несущественные аспекты вопроса, затянуть ответ. В конечном итоге это может привести к снижению качества ответа и, соответственно, уровня экзаменационной оценки.

*Процедура проведения экзамена состоит из трех этапов:*

1. Начало экзамена
2. Заслушивание ответов
3. Подведение итогов экзамена и их оглашение.

#### *1. Начало экзамена.*

Перед началом экзамена студенты — выпускники приглашаются в аудиторию. Председатель знакомит присутствующих с приказом о создании ГАК (зачитывает его) и представляет состав ГАК персонально. Затем вскрывается конверт с экзаменационными билетами, проверяется их количество. Все экзаменационные билеты раскладываются на столе.

Выпускникам напоминают общие рекомендации по подготовке ответов, устному ответу по вопросам билета, а также по ответам на дополнительные вопросы.

В аудитории остаются пять — шесть выпускников, остальные покидают аудиторию. Студенты берут билет, называют его номер и занимают индивидуальное место за столами для подготовки ответов.

#### *2. Заслушивание ответов.*

Студент, подготовившись к ответу, информирует секретаря о готовности и садится за экзаменационный стол. В это время секретарь ГАК приглашает в аудиторию следующего студента.

Возможны следующие варианты заслушивания ответов:

1. студент раскрывает содержание одного вопроса билета, и ему сразу предлагают ответить на уточняющие или дополнительные вопросы;
2. студент отвечает на все вопросы билета, а затем по ним задаются уточняющие и дополнительные вопросы. Как правило, дополнительные вопросы тесно связаны с основными вопросами билета.

Право выбора порядка ответа предоставляется выпускнику. Комиссия дает возможность студенту дать полный ответ по всем вопросам билета.

В некоторых случаях по инициативе председателя ГАК, заместителя председателя или членов комиссии (или в результате их согласованного решения) ответ студента может быть тактично приостановлен. При этом дается краткое, но убедительное пояснение причины: ответ явно не по существу вопроса, ответ слишком детализирован, студент допускает явную ошибку в изложении материала; студент грамотно и полно изложил основное содержание вопроса, но продолжает его развивать. Если ответ остановлен по первой причине, то студенту предлагается перестроить содержание излагаемой информации сразу же или после ответа на другие вопросы билета.

Заслушивая ответы всех студентов, члены комиссии проставляют соответствующие оценки в ведомости по 5-балльной системе. После того, как заслушаны ответы всех студентов, Государственная аттестационная комиссия под руководством Председателя проводит обсуждение ответов студентов и выставляет оценки по 5-балльной системе. По каждому студенту решение о выставлении оценки должно соответствовать мнению большинства членов ГАК. Члены комиссии имеют право на особое мнение в оценке ответа отдельных студентов. В этом случае оно должно быть мотивировано и записано в протокол.

Члены ГАК также дают оценку общего уровня теоретических знаний и практических навыков студентов, выделяются наиболее грамотные компетентные ответы.

Оценки каждого студента заносятся в протоколы и зачетные книжки. Члены ГАК подписывают эти документы.

Пересдача экзамена на повышенную оценку запрещается.

Студент, не сдавший итоговый междисциплинарный государственный экзамен по специальности, допускается к нему повторно один раз. Срок повторной сдачи устанавливает

директор Бирского филиала БашГУ по согласованию с председателем ГАК в период очередной сессии ГАК.

Студент, имеющий неудовлетворительную оценку по итоговому междисциплинарному государственному экзамену, не допускается к следующему виду аттестационных испытаний — защите квалификационной работы.

### *3. Подведение итогов сдачи экзамена за соответствующий день.*

Все студенты, сдававшие экзамен в соответствующий день, приглашаются в аудиторию, где работает ГАК.

Председатель ГАК сообщает, что в результате обсуждения и совещания оценки выставлены, и оглашает их. Отмечает лучших студентов, высказывает общие замечания. Обращается к студентам, нет ли не согласных с решением ГАК по оценке ответа. В случае устного заявления студента о занижении оценки его ответа, с ним проводится собеседование в присутствии комиссии. Целью этого собеседования является разъяснение качества ответов и обоснование итоговой оценки.

В заключении Председатель комиссии поздравляет студентов со сдачей итогового междисциплинарного государственного экзамена.

### *4. Подведение итогов работы ГАК.*

По завершении итогового междисциплинарного государственного экзамена председатель ГАК готовит письменный отчет, в котором приводится статистика о количестве студентов, сдавших экзамен, отмечается уровень знаний студентов и делаются предложения кафедрам по совершенствованию обучения.

## **КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ ВЫПУСКНИКА**

|                     | <b>КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| оценка<br>«отлично» | выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельное завершённое научное исследование, отвечающее поставленной цели и задачам; работа имеет четкую структуру, логически выверена, в ней отсутствует разночтение терминологии; лингвистический анализ эмпирического материала проводится в соответствии с заявленными методами и приемами исследования; обобщения и выводы аргументированы и представлены в логической последовательности; работа оформлена в соответствии с требованиями, процедура защиты выпускной квалификационной работы выявляет уверенное владение выпускником теоретической и методологической основой исследования, иллюстративным языковым материалом |

|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| оценка<br>«хорошо»                    | выпускная квалификационная работа представляет собой завершённое научное исследование, отвечающее поставленной цели и задачам; работа имеет четкую структуру, логически выверена, в ней отсутствует разночтение терминологии; лингвистический анализ эмпирического материала проводится в соответствии с заявленными методами и приемами исследования; обобщения и выводы достаточно аргументированы и представлены в логической последовательности; работа оформлена в соответствии с требованиями; процедура защиты выпускной квалификационной работы выявляет уверенное владение выпускником теоретической и методологической основой исследования, иллюстративным языковым материалом; имеются недочеты в оформлении лингвистического анализа в практической части работы |
| оценка<br>«удовлет-<br>ворительно»    | в выпускной квалификационной работе поставленные задачи исследования решаются не в полном объеме; нарушена логика изложения теоретического и практического материала, недостаточно аргументированы обобщения и выводы по результатам исследования; имеются недочеты в оформлении работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| оценка<br>«не удовлет-<br>ворительно» | выпускная квалификационная работа не отвечает поставленным цели и задачам исследования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                     | <b>КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| оценка<br>«отлично» | владеет основными понятиями теоретических дисциплин; демонстрирует знание методологии предмета; приводит иллюстративные примеры из сопоставляемых языков; выявляет характеристики культурного фона коммуникативного пространства текстов, предложенных для проведения функционально-стилистического анализа и реферирования; адекватно интерпретирует текст и демонстрирует понимание функций стилистических приемов; определяет стилистические, лексико-грамматические особенности переводимого текста и применяет приемы перевода, обеспечивающие достижение эквивалентности; реферiert текст с необходимым выделением ключевых тезисов и корректно строит высказывания на иностранном языке; присутствуют элементы оценки и выражения собственного мнения; быстро и правильно отвечает на вопросы экзаменатора |

|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| оценка<br>«хорошо»                    | владеет основными понятиями теоретических дисциплин; демонстрирует знание методологии предмета; приводит иллюстративные примеры из сопоставляемых языков; применяет полученные общетеоретические знания для проведения предпереводческого анализа текста и выбора переводческой стратегии для достижения эквивалентности; в отдельных случаях в переводе допущены ошибки на уровне выражения системы смыслов исходного текста; адекватно интерпретирует текст и демонстрирует понимание функций стилистических приемов; содержательная сторона реферируемого текста в целом раскрыта; речь логична и последовательна; допущены отдельные языковые ошибки; диапазон элементов речи незначителен; ответы на вопросы экзаменатора не являются полными |
| оценка<br>«удовлет-<br>ворительно»    | знает основные термины теоретических дисциплин, имена ученых, внесших значительный вклад в формирование данной отрасли знания; затрудняется привести иллюстративные примеры из сопоставляемых языков; функционально-стилистический анализ текста представлен не в полном объеме; в переводе имеются ошибки на уровне понимания системы смыслов исходного текста; содержательная сторона реферируемого текста раскрыта не полностью; в отдельных случаях нарушена последовательность и логичность высказывания; диапазон языковых средств ограничен; допущены языковые ошибки, нарушающие коммуникацию; отсутствуют элементы оценки и выражения собственного мнения; ответы на вопросы экзаменатора представлены частично либо не всегда в наличии. |
| оценка<br>«не удовлет-<br>ворительно» | не владеет теоретическими основами дисциплин; затрудняется привести иллюстративные примеры из сопоставляемых языков; функционально-стилистический анализ текста не выполнен; в переводе имеются грубые ошибки на уровне понимания и выражения системы смыслов исходного текста; содержательная сторона реферируемого текста не раскрыта; нарушена последовательность и логичность высказывания; диапазон языковых средств ограничен; допущены языковые ошибки, нарушающие коммуникацию; отсутствуют элементы оценки и выражения собственного мнения; ответы на вопросы экзаменатора несостоятельны либо не представлены                                                                                                                            |

Оцениваются: а) уровень теоретической подготовки по теории языка (общему языкознанию), теории перевода и теории межкультурной коммуникации;

б) уровень коммуникативной компетенции по первому иностранному языку (свобода владения видами речевой деятельности и адекватности передачи информации), уровень лингвистической компетенции (морфологическая, синтаксическая и лексическая корректность речи);

в) уровень адекватности перевода.

Оценка выполнения заданий производится в % от возможного.

При определении оценки уровня сформированности коммуникативных компетенций выпускников государственная аттестационная комиссия руководствуется следующими критериями:

| Оценки    | Критерии                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «отлично» | <p style="text-align: center;"><b>1. Теоретический вопрос</b></p> <p>1.1. Дан полный и исчерпывающий ответ на теоретический вопрос экзаменационного билета.</p> <p>1.2. Содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации</p> <p>1.3. Теоретический материал дополняется практическими примерами.</p> <p>1.4. При изложении ответов используется профессиональная терминология.</p> <p style="text-align: center;"><b>2. Чтение и монологическая речь</b></p> <p>2.1. Полное понимание письменного текста и выполнение задания по его анализу с изложением его результатов в монологической форме без допущения языковых ошибок.</p> <p style="text-align: center;"><b>3. Письменная речь и перевод</b></p> <p>3.1. Подготовленный текст перевода (переложение) демонстрирует, что студент осуществляет (письменный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>3.2 грамотно применяет лексические и грамматические трансформации при переводе;</p> <p>3.3 прочно освоил лексический минимум, знает языковые и стилевые особенности текстов и языка массовой коммуникации и грамотно употребляет газетные штампы и клише, экспрессивно-оценочные выражения, реалии, сленговую лексику, образную фразеологию, стилистические средства, приемы и фигуры речи;</p> <p>3.4. не допускает языковых ошибок.</p> |
| «хорошо»  | <p style="text-align: center;"><b>1. Теоретический вопрос</b></p> <p>1.1. Дан ответ на теоретический вопрос экзаменационного билета. Содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации.</p> <p>1.2. При изложении ответов не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь.</p> <p style="text-align: center;"><b>2. Чтение и монологическая речь</b></p> <p>2.1. Полное понимание письменного текста и выполнение задания по его анализу с изложением результатов в монологической форме с опущением некоторых содержательных моментов, допущение 1-3 языковых ошибок, необоснованные паузы и снижение темпа речи.</p> <p style="text-align: center;"><b>3. Письменная речь и перевод</b></p> <p>3.1. Подготовленный текст перевода (переложение) демонстрирует, что студент осуществляет (письменный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>3.2 в целом грамотно применяет лексические и грамматические трансформации при переводе;</p> <p>3.3 прочно освоил лексический минимум, знает языковые и стилевые</p>                                                                                                                                                                                                                                           |

| Оценки                | Критерии                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                       | <p>особенности текстов и языка массовой коммуникации, но испытывает незначительные затруднения в употреблении газетных штампов и клише, экспрессивно-оценочных выражений, реалий, сленговой лексики, образной фразеологии;</p> <p>3.4. допускает незначительные языковые ошибки.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| «удовлетворительно»   | <p style="text-align: center;"><b>1. Теоретический вопрос</b></p> <p>1.1. Частично дан ответ на теоретический вопрос экзаменационного билета.</p> <p>1.2. Содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи.</p> <p>1.3. При изложении ответов больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено.</p> <p style="text-align: center;"><b>2. Чтение и монологическая речь</b></p> <p>2.1. Письменный текст понят частично, изложение результатов его осмысления не в полной мере отвечает сформулированному в билете заданию, Допущенные ошибки свидетельствуют об отсутствии автоматизма в использовании языковых моделей, необоснованные паузы и низкий темп речи.</p> <p style="text-align: center;"><b>3. Письменная речь и перевод</b></p> <p>3.1. Подготовленный текст перевода (переложение) демонстрирует, что студент осуществляет (письменный) перевод с нарушением норм лексической эквивалентности, с некоторыми отклонениями от грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>3.2 в целом удовлетворительно применяет лексические и грамматические трансформации при переводе;</p> <p>3.3 не достаточно прочно освоил лексический минимум, испытывает затруднения в употреблении газетных штампов и клише, экспрессивно-оценочных выражений, реалий, сленговой лексики, образной фразеологии;</p> <p>3.4. допускает незначительные языковые ошибки.</p> |
| «неудовлетворительно» | <p style="text-align: center;"><b>1. Теоретический вопрос</b></p> <p>1.1. Не дан ответ на теоретический вопрос экзаменационного билета.</p> <p>1.2. Содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.</p> <p style="text-align: center;"><b>2. Чтение и монологическая речь</b></p> <p>2.1. Письменный текст не понят, изложение результатов его осмысления не отвечает сформулированному в билете заданию, Допущенные ошибки свидетельствуют об отсутствии автоматизма в использовании языковых моделей, необоснованные паузы и низкий темп речи.</p> <p style="text-align: center;"><b>3. Письменная речь и перевод</b></p> <p>3.1. Подготовленный текст перевода (переложение) демонстрирует, что студент осуществляет (письменный) перевод с грубым нарушением норм лексической эквивалентности, несоблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>3.2 в целом удовлетворительно применяет лексические и грамматические трансформации при переводе;</p> <p>3.3 не достаточно прочно освоил лексический минимум, испытывает значительные затруднения в употреблении газетных штампов и клише, экспрессивно-оценочных выражений, реалий, сленговой лексики, образной фразеологии;</p>                                                                                                                                                                                                                          |

| Оценки | Критерии                                 |
|--------|------------------------------------------|
|        | 3.4. допускает серьезные языковые ошибки |

### СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Структура и содержание экзаменационного билета ориентированы на определение уровня теоретической подготовки и развития коммуникативной компетенции выпускника по следующим видам речевой деятельности: аудирование, чтение, монологическая речь, письменная деловая коммуникация, а также медиативные компетенции, в частности, (письменный) перевод с родного на иностранный язык текста СМИ.

Тексты по всем видам заданий соответствуют частично бытовой и в большей мере деловой тематике по экономике, политическим, административно-управленческим и образовательным вопросам.

Вопросы и задания, включенные в билет:

- вопрос по теории межкультурной коммуникации либо теории перевода или теории языка (общему языкознанию);
- задание на проверку чтения и монологической речи: ознакомиться без использования словаря с письменным текстом объемом макс. 2000 знаков и прокомментировать его;
- задание на проверку медиативных компетенций: перевести с родного языка на иностранный, текст (2000 знаков), относящийся к медиа-дискурсу.

#### Вопросы для государственного экзамена по первому иностранному языку

##### Вопросы по модулю (дисциплине) «Теория перевода»

1. Трансформации в процессе перевода. Операционный способ описания перевода. Понятие переводческой трансформации. Способы перевода лексической единицы оригинала, ориентированные на воспроизведение ее формы: транскрипция, транслитерация, калькирование. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, модуляция (смысловое развитие); метонимический перевод.
2. Трансформации в процессе перевода. Трансформации, связанные с грамматическими единицами исходного языка: синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, замена словоформы, части речи, члена предложения, типа предложения. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация.
3. Прагматика перевода. Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.
4. Лексические аспекты перевода. Перевод контекстуально-свободной и контекстуально-связанной лексики. Обычные имена собственные и значимые имена собственные и способы их передачи при переводе. Перевод географических названий и других групп контекстуально-свободной лексики (названий газет, журналов, компаний, политических партий и т.д.). Основные причины переводческих ошибок при переводе контекстуально-свободной лексики.
5. Лексические аспекты перевода. Перевод безэквивалентной лексики и неологизмов. Способы перевода слов-реалий. Перевод других групп безэквивалентной лексики (окказионализмов, широкозначных слов, некоторых союзов и предлогов, полусуффиксов). «Ложные друзья» переводчика. Случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов.
6. Коллокативные аспекты перевода: перевод фразеологических единиц. Фразеологизмы как устойчивые, частично или полностью переосмысленные, сочетания и их роль в

процессе коммуникации. Факторы, осложняющие идентификацию, понимание и перевод идиом. Типичные способы перевода фразеологизмов.

#### **Вопросы по модулю (дисциплине) «Теоретическая фонетика»**

1. Фонетика как наука. Цели, значение и практическое применение фонетики. Разделы фонетики. Связь фонетики с другими лингвистическими и нелингвистическими науками.
2. Фоностилистика как раздел лингвистики. Экстралингвистическая ситуация, главные стилеразличительные факторы. Классификация функциональных стилей устной речи.
3. Роль паралингвистических средств в процессе коммуникации (улыбка, визуальный контакт, выражение лица, жесты, телодвижения и т.д.). Прагматические средства, используемые в презентации ораторской речи.
4. Интонация. Определение интонации. Два основных подхода к изучению интонации. Функции интонации (функция разграничения, объединения, фонологическая функция, функция отношения).
5. Интонация. Компоненты интонации (мелодика, ударение в предложении, темп речи, ритм речи, тембр). Интонация и обучение языку.

#### **Вопросы по модулю (дисциплине) «Лексикология»**

1. Этимологическая характеристика словарного состава современного английского языка.
2. Морфологическая структура английского слова и словообразование. Основные и второстепенные способы словообразования
3. Семасиология. Значение слова как лингвистическое явление. Виды значений и их аспекты. Семантическая классификация лексики: видо-родовые (гипонимические), синонимические, антонимические отношения
4. Основные проблемы английской фразеологии. Основные отличия фразеологизмов от свободных словосочетаний. Классификация фразеологических единиц.
5. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава современного английского языка. Варианты в Америке, Австралии.
6. Основы английской лексикографии. История английской и американской лексикографии. Корпусная и компьютерная лексикография. Типы словарей.

#### **Проверка чтения и монологической речи**

##### **Чтение, анализ текста и переводческий комментарий, монологическая речь**

Полное понимание письменного текста и выполнение задания по его анализу с изложением его результатов в монологической форме.

1. Ознакомьтесь с письменным текстом, определите культурно-специфические смыслы, встречающиеся в этом тексте, и прокомментируйте его содержание.
2. Ознакомьтесь с письменным текстом, определите уникальные культурно-специфические смыслы, встречающиеся в этом тексте, и прокомментируйте его содержание.
3. Ознакомьтесь с письменным текстом, определите отрывки, которые могут послужить причиной межкультурного недоразумения, определите, к какому типу они относятся, и прокомментируйте его содержание.
4. Ознакомьтесь с письменным текстом, определите реалии, встречающиеся в этом тексте, и прокомментируйте его содержание.

### **3. Перевод**

Переложение текста по изученной тематике с русского языка на английский.

1. Ознакомьтесь с письменным текстом и изложите содержание текста на иностранном языке, добавив свой комментарий.

2. Ознакомьтесь с письменным текстом и изложите содержание текста на иностранном языке, добавив свой комментарий.
3. Ознакомьтесь с письменным текстом и изложите содержание текста на иностранном языке, добавив свой комментарий
4. Ознакомьтесь с письменным текстом, определите его типологическую принадлежность и прокомментируйте его содержание.
5. Ознакомьтесь с письменным текстом и изложите устно содержание текста на иностранном языке, добавив свой комментарий.
6. Ознакомьтесь с письменным текстом и изложите устно его содержание на иностранном языке, добавив свой комментарий.

#### 4.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для организации контроля знаний выпускников бакалавриата используется фонд оценочных средств, включающий в себя темы выпускных квалификационных работ, тексты для функционально-стилистического анализа и перевода, тексты для реферирования.

#### Образец содержания экзаменационных билетов

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
БИРСКИЙ ФИЛИАЛ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ

«Башкирский государственный университет»

**Государственные экзамены 2014/2015 уч. г.**

***Направление: 45.03.02 – «Лингвистика: перевод и переводоведение»***

*Дневное отделение*

*4 курс, 8 семестр*

Экзаменационный билет № 1

1. Ответить на вопрос по теории перевода или теории языка (общему языкознанию) (ПК-8, ПК-9, ПК-10, ОПК-3, ОПК-6, ПК-15, ОПК-15, ОПК-16, ОК-7)  
Phonetics as a science. Its aims, significance and practical application. Branches of Phonetics. The connection of Phonetics with other linguistic and non-linguistic sciences. Фонетика как наука. Цели, значимость и практическое применение фонетики. Разделы фонетики. Связь фонетики с другими лингвистическими и нелингвистическими науками.
2. Выразительно прочитать и перевести на русский язык отрывок из оригинального (аутентичного) текста на английском языке без использования словаря объемом макс. 2000 знаков и прокомментировать текст (ПК-8, ПК-9, ПК-10, ОПК-3, ОПК-6, ПК-15, ОПК-15, ОПК-16, ОК-7)
3. Выполнить задание на проверку медиативных компетенций: перевести с родного языка на иностранный, текст (2000 знаков), относящийся к медиа-дискурсу. (ПК-8, ПК-9, ПК-10, ОПК-3, ОПК-6, ПК-15, ОПК-15, ОПК-16, ОК-7)

Дата составления: 25.09.2014

Директор \_\_\_\_\_

#### Образцы тем Выпускных квалификационных работ

1. Перевод языковой игры в языке СМИ.
2. Способы перевода средств выражения категории детерминации.
3. Особенности перевода имён собственных.

4. Перевод метафоры в политическом дискурсе.
5. Особенности перевода лакун межкультурной коммуникации.
6. Перевод реалий-американизмов.
7. Перевод национально-маркированной лексики.
8. Особенности перевода художественных текстов.
9. Перевод текстов СМИ.
10. Особенности перевода общественно-политических текстов.
11. Терминологическая экспертиза в техническом переводе.
12. Особенности концептуализации и перевода кластера спортивной стрелковой терминологии.
13. Моделирование специального концепта в юридическом переводе.
14. Проблема паратекстуальности в кинопереводе.
15. Лингво-когнитивные основы конференц перевода.
16. Проблема перевода технических терминов (на материале текстов о кораблестроении).
17. Способы перевода текстов современных песен.
18. Перевод семантемы «ресурс» в текстах различных жанров.
19. Стратегии киноперевода жанра научной фантастики.
20. Анализ уровней переводческих трансформаций на материале машиностроительных текстов.
21. Репрезентация интернет сленга при переводе.
22. Гендерный аспект в контексте перевода.
23. Юридическо-лингвистическая экспертиза в переводе юридического текста.
24. Особенности перевода молодежного языка блогов и СМС-сообщений.
25. Принципы и методы переводческого анализа текста.

**Образец текста для перевода с русского на английский язык**

# КОГДА БЫЛ ЛЕНИН МАЛЕНЬКИЙ

T-7 № 73 (23789) 19-25 04.01

## Золотая медаль выпускнику Симбирской гимназии Володе Ульянову была вручена по блату

О Владимире Ульянове (Ленине) — основателе большевистской партии и главе первого в мире коммунистического государства — написано огромное количество работ. В годы советской власти о нем писали политики, дипломаты, ученые, соратники, военные, студенты и оболваненные шнольники. Наних только лестных эпитетов они не высказывали — «гений революции», «великий корифей науки», «самый человечный человек» и тому подобное. Казалось бы, уже описаны все его достоинства, мельчайшие подробности из богатой личной и политической биографии. Однако все далеко не так, как утверждалось, многое скрывалось от широкой общественности.

Недавно обнаружился еще один весьма пикантный факт из биографии «вождя». Оказывается, аттестат зрелости с золотой медалью был выдан Володе Ульянову... по блату. В том, что это было сделано в нарушение существовавшего положения, легко убедиться, ознакомившись с содержанием приведенного ниже документа.

### «АТТЕСТАТ № 468

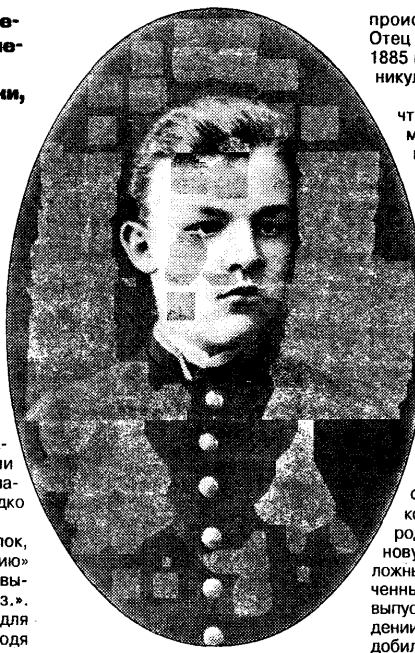
Знания, обнаруженные Владимиром Ульяновым на выпускных экзаменах в гимназии:

|                            |      |
|----------------------------|------|
| В Законе Божием            | 5    |
| В Русском языке            |      |
| и Славяноведении           | 5    |
| В Логике                   | 4    |
| В Латинском языке          | 5    |
| В Греческом языке          | 5    |
| В Математике               | 5    |
| В Истории                  | 5    |
| В Географии                | 5    |
| В Физике                   |      |
| и математической географии | 5    |
| В Немецком языке           | 5    |
| В Французском языке        | 5... |

К этому официальному документу следует добавить сведения о поведении молодого Ульянова в стенах Симбирской гимназии. Здесь велась специальная книга, в которую преподаватели ежедневно записывали свои замечания о поведении учащихся. И в этом журнале нередко фигурирует Володя Ульянов.

Так, в графе книги «Поступок, за который подвергнут наказанию» записано: «небрежно и грязно выполнил работу по русскому яз.». Мера наказания — «Оставлен для переписки работы». Далее Володя Ульянов был «наказан (оставлен на один час) за уклонение от урока гимнастики». За ним числился и такой, например, грех: он не выполнял обязанности дежурного, за что также был оставлен в классе на один час. Володя нередко игнорировал требования преподавателей гимназии и за это получал замечания и наказывался.

О поведении своего брата Анна Ильинична Ульянова-Елиза-



В.Ульянов в выпускном классе.

рова писала: «Всегда смелый и шаловливый, брат часто подсмеивался и над товарищами, и над некоторыми преподавателями. Одно время Владимир Ильич выбрал мишенью для насмешек француза по фамилии Пор... Ввиду того, что брат был уже в седьмом классе (то есть в выпускном. — А.А.), это

происшествие пахло серьезным. Отец рассказал мне о нем зимой 1885 года, когда я приехала на каникулы...».

Анна Ильинична еще писала, что Володя был «проказливый мальчик», «всегда шаловливый и резкий». Илья Николаевич в разговоре с ней подчеркивал, что «у брата темперамент холерический». Разумеется, Анна Ильинична писала не обо всех отрицательных чертах своего брата. Но и того, что дошло до нас, достаточно, чтобы понять: за такое поведение другому выпускнику гимназии вряд ли дали бы золотую медаль.

Документы убеждают в том, что Владимир Ульянов получил золотую медаль незаслуженно. А случилось это потому, что директор гимназии Ф.М. Керенский, угождая высокопоставленному чиновнику народного образования И.Н. Ульянову, представил в Министерство ложные сведения об оценках, полученных Владимиром Ульяновым на выпускных экзаменах, и о его поведении за годы учебы в гимназии. И добился, что сыну директора народных училищ Симбирской губернии дали золотую медаль. Так Керенский отблагодарил Илью Николаевича за то, что тот задолго до окончания гимназии направил в Министерство ходатайство о повышении директора гимназии в должность. Вскоре Керенский был назначен директором народных училищ в одной из губерний.

Аким АРУТЮНОВ.  
историк.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие. – 6-е изд., стер. – М.: Академия, 2013.
2. Зусман Ю.А. Лексические и грамматические проблемы перевода с русского языка на английский. Учеб. пособие. Ч. I. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2010.
3. Зусман Ю.А. Лексические и грамматические проблемы перевода с русского языка на английский. Учеб. пособие. Ч. II. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2010.
4. Кво Ч.К. Технологии перевода: учеб. пособие: Пер. с англ. /Науч. ред. рус. текста А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2013.
5. Семенов А.Л. Теория перевода: учебник. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Академия, 2013.
6. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. и др. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие: Рекомендовано УМО, 2-е изд., испр. М.: Академия, 2013.
7. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. и др. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие: Рекомендовано УМО. М.: Академия, 2013.

### б) дополнительная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004.
2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода.- М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода.- М.: Издательство ЛКИ, 2007.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: «Издательство Союз», 2002.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. - М., 2001.
6. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. Английский язык.- М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005.
7. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации.- М.: КомКнига, 2006.
8. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский язык (теория и практика). - М.: Из-во «Флинта». Из-во «Наука», 2007.
9. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. – М.: РУДН, 2008.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
11. Нелюбин Л.Л. Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). - М.: Флинта, 2008.

### **Основная литература (учебники и учебные пособия) по модулю теория перевода:**

1. Велединская С.Б. Курс общей теории перевода: Учебное пособие. – М., 2010.
2. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода (на матер. англ. яз.): Уч. пособие. – Бирск: Бирск. гос. соц.-пед. акад., 2012.
3. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012.
4. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. Грамматические аспекты перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.
5. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. Стилистические аспекты перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.
6. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009.
7. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. - М., 2008.

### **Дополнительная литература по модулю теория перевода:**

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие. – М.: Издат. центр «Академия», 2009.

2. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: Учеб. пособие. – СПб.: Филолог. ф-т СПбГУ; М.: Издат. центр «Академия», 2004.
3. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003.
4. *Борисова Л.И.* «Ложные друзья переводчика». Общенаучная лексика: учеб. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002.
5. *Бреус Е.В.* Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. - 2-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2003.
6. *Виноградов В.С.* Перевод. Общие и лексические вопросы: Учеб. пособие. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2004.
7. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
8. *Голикова Ж.А.* Перевод с английского на русский = Learn to translate by translating from English into Russian: Учеб. пособие / Ж.А. Голикова. 3-е изд. – М.: Новое знание, 2005.
9. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение: учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2004.
10. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода. Учебное пособие. - М.: ЧеРо, 1999.
11. *Крупнов В.Н.* Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие. – М.: Высш. школа, 2005.
13. *Петрова О.В.* Введение в теорию и практику перевода (на материале англ. языка). – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
14. *Сапогова Л.И.* Переводческое преобразование текста: учеб. пособие. - М.: Флинта: Наука, 2009.
15. *Семенов А.Л.* Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие. - М.: Издат. центр «Академия», 2008.
16. *Слепович В.С.* Курс перевода (английский русский язык). – 3-е изд. – Минск: Тетра-Системс, 2003.
17. *Слепович В.С.* Настольная книга переводчика с русского языка на английский. – Минск: ТетраСистемс, 2005.
18. *Burak A.L.* A Practical Introduction to Written Translation from Russian into English. Stage I. Word Level. – Moscow: Moscow State University: Intrada, 2002.
19. *Miram G.E., Daineko V.V., Taranukha L.A., Grischenko M.V., A.M. Gon.* Basic Translation: A Course of Lectures. – Kyiv: Elga: Nika-Center, 2002.

#### **Интернет-ресурсы**

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Translation>
2. [http://www.langinfo.ru/index.php?sect\\_id=1316](http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1316)
3. [http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/afan-lectures-tr.shtml](http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/afan-lectures-tr.shtml)
4. <http://youreng.narod.ru/teoper.html/>
5. Google Translate (<http://translate.google.com>)
6. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)
7. Англо-иностранные и иностранно-английские словари (<http://www.freedict.com/>)
8. Общелексический словарь Multilex (<http://www.multilex.ru/>)
9. On-line толковые словари на сайте Мир словарей (<http://mirslovarei.com/>)
10. Словари на сайте Primavista (<http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm>)
11. Словарь сокращений (<http://www.abbreviations.com/>)
12. Словарь технических сокращений (<http://s2.artotron.com/>)
13. Библиотека литературы по переводоведению (<http://uztranslations.net.ru/>)
14. Переводческий портал ProZ (<http://www.proz.com/>)

#### **Основная литература по модулю лексикология:**

1. *Горшунов Ю.В.* Лексикология современного английского языка: учебное пособие / Горшунов Ю.В. Бирск: БФ БашГУ, 2013.

2. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.

**Дополнительная литература по модулю лексикология:**

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Наука, 1986.
2. Гинзбург Р.З., Хидекель С.С., Князева Г.Ю., Санкин А.А. Лексикология английского языка. – М., 1979.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс). – М., 1977.
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М., 1972.
5. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. – М., 1976.
6. Никитин М.В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика). – М., 1983.

**Интернет-ресурсы**

1. Поисковые системы [www.google.de](http://www.google.de), [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru) и др. для подготовки к семинарским занятиям, выполнения заданий вынесенных на самостоятельную работу.
2. <http://online.multilex.ru/>
3. [http://en.wikipedia.org/wiki/Main\\_Page](http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page)

**Основная литература (учебники и учебные пособия) по модулю теоретическая фонетика:**

1. Бурая Е.А., Галочкина И.Е., Шевченко Т.И. Фонетика современного английского языка. Теоретический курс. – М.: Академия, 2014.
2. Леонтьева С.Ф. Теоретическая фонетика современного английского языка: Учеб. для студентов педагогических вузов и университетов. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство «Менеджер», 2011.
3. Шевченко Т.И. Теоретическая фонетика англ. яз: учебник для бакалавров. – 3-е изд. – М.: Юрайт, 2012.

**Дополнительная литература по модулю теоретическая фонетика:**

1. Антипова А.М. Ритмическая система английской речи. – М., 1984.
2. Антипова А.М. Система английской речевой интонации. – М., 1979.
3. Исследование фоностилистических особенностей речевых стилей. /Сб. научных трудов. – М., 1978.
4. Кантер Л.А. Системный анализ речевой интонации. – М., 1988.
5. Маковский М.М. Английская диалектология. – М., 1980.
6. Орлов Г.А. Современная английская речь. – М.: Высшая школа, 1991.
7. Орлов Г.А. Современный английский язык в Австралии. – М., 1979.
8. Пиз А. Язык телодвижений. – Нижний Новгород, 1992.
9. Плоткин В.Я. Динамика английской фонологической системы. – Новосибирск, 1969.
10. Соколова М.А., Гинтовт К.П., Кантер А.А. и др. Практическая фонетика английского языка. – М., 1984.
11. Торсуев Г.П. Проблемы теоретической фонетики и фонологии. М., 1969.
12. Торсуева И.Г. Интонация и смысл высказывания. – М., 1979.
13. Хрестоматия по английской филологии /проф. Александрова О.В. – М., 1991.
14. Шагбагова Д.А. Varieties of English Pronunciation. – М., 1982.

**Интернет-ресурсы**

• **Электронные библиотеки:**

1. Сайт Государственной публичной библиотеки <http://www.shpl.ru>.
2. Сайт МГУ <http://www.msu.ru/>.
3. Сайт библиотеки БГУ (читальный зал) <http://www.bashlib.ru/echitzal/>

4. электронная библиотечная система <http://www.ibooks.ru>
5. Университетская библиотека [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
6. Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru>

- **Методические сайты**

1. [www.scribd.ru](http://www.scribd.ru)
2. [www.slideshare.net/intonation](http://www.slideshare.net/intonation)
3. [www.britannica.com](http://www.britannica.com)
4. [http://www.langinfo.ru/index.php?sect\\_id=1316](http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1316)
5. [http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/afan-lectures-tr.shtml](http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/afan-lectures-tr.shtml)
6. <http://youreng.narod.ru/teoper.html/>
7. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com>
8. Издания по общественным и гуманитарным наукам Вестники Московского государственного университета <http://dlib.eastview.com/browse>

- **Энциклопедии**

- <http://ru.wikipedia.org/wiki/Translation>
- [www.ibooks.ru](http://www.ibooks.ru)

1. *Ерофеева Л.А.* Modern English in Conversation. - М.: Флинта, 2011. [[www.ibooks.ru](http://www.ibooks.ru)]
2. *Ершова О.В., Максаева А.Э.* Английская фонетика: от звука к слову. - М.: Флинта, 2011. [[www.ibooks.ru](http://www.ibooks.ru)]
3. <http://ru.scribd.com/doc/36975486/Lectures-in-Theoretical-Phonetics-of-the-English-Language>.

## 6. Перечень программного обеспечения

### I. Справочные системы, энциклопедии и словари

1. Поиск словарей на английском языке: [www.onelook.com](http://www.onelook.com), [www.yourdictionary.com](http://www.yourdictionary.com)
2. Англо-русские и русско-английские специализированные on-line словари: [www.online.multilex.ru](http://www.online.multilex.ru), <http://online.multilex.ru>, <http://dict.rambler.ru>, <http://www.lingvo.ru>, <http://lingvo.abbyyonline.com>, [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru),
3. Справочники, энциклопедии, словари: <http://slovari.yandex.ru>, [www.infoplease.com](http://www.infoplease.com), <http://www.cogsci.princeton.edu/~wn> (WordNet, лексическая справочная система, основанная на принципе синонимичности), [www.askoxford.com](http://www.askoxford.com), [www.dictionary.cambridge.org](http://www.dictionary.cambridge.org), [www.m-w.com](http://www.m-w.com)
4. Проверка сочетаемости: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (British National Corpus, обширный англоязычный лингвистический ресурс, позволяет проверить сочетаемость слов в любом выражении или определить его частотность), <http://poets.notredame.ac.jp/Roget> (англоязычный словарь сочетаемости *Roget's Thesaurus*)
5. Поисковые системы для проверки сочетаемости: [google](http://www.google.com), [altavista](http://www.altavista.com), [yandex](http://www.yandex.com), [rambler](http://www.rambler.ru), [aport](http://www.aport.ru), [yahoo](http://www.yahoo.com), [www.lycos.com](http://www.lycos.com), [www.content.overture.com](http://www.content.overture.com), [www.kanoodle.com](http://www.kanoodle.com), [www.ask.com](http://www.ask.com), [www.whatuseek.com](http://www.whatuseek.com)
6. Поиск сокращений на английском языке: [www.acronymfinder.com](http://www.acronymfinder.com), <http://numa.com/ref/acronym.htm>
7. Поиск сокращений на русском языке: [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru)

### II. Сайты переводчиков и для переводчиков

1. <http://annaz.nm.ru> – переводческий портал, форум
2. [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru) – сайт Союза переводчиков России
3. [www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net) – Город переводчиков
4. <http://translations.web-3.ru> – обмен опытом, обширный лингвистический ресурс, электронные словари и online переводчики, публикации, посвященными теории и практике перевода.

**7. Материально-техническое обеспечение Итоговой государственной аттестации.**

Наличие компьютерного класса с выходом в Интернет, мультимедийное оборудование для показа презентаций на защите ВКР.